

CLUB DES HEBRAISANTS



OSÉE - הרשע

Club des hébraïsants

Notes sur le texte de la Bible hébraïque

Présentation

Les notes qui suivent ont été rédigées et publiées pendant une trentaine d'années par des professeurs d'hébreu de diverses institutions. Le but était d'aider leurs étudiants à parvenir à *une lecture cursive relativement rapide et aisée du texte*.

Ces notes s'adressent donc à ceux qui ont déjà acquis les bases grammaticales ainsi que le vocabulaire élémentaire de l'hébreu biblique. Ce vocabulaire est contenu dans la « **liste des mots employés soixante-dix fois et plus dans l'AT** », liste qu'il faudra avoir constamment sous les yeux. Chaque mot est numéroté. Considérés comme connus, ils ne sont en principe pas analysés, sauf s'ils présentent une difficulté. Par contre, tous les autres mots sont traduits et analysés. Le but étant la lecture cursive, les notes exégétiques ne se présentent que si elles ont paru utiles.

Le « **Tableau des signes conventionnels et abréviations de l'analyse grammaticale** » sera très vite mémorisé. Il est souvent fait référence à la « Grammaire de l'hébreu biblique » de Paul Joüon ainsi qu'à différents dictionnaires d'hébreu biblique. Il sera bien de les avoir à disposition pour examiner de plus près telle ou telle analyse.

Certains auteurs (notamment madame Pegon) ont estimé devoir analyser tous les mots. Monsieur Luc de Benoit a fait pour la Genèse un travail remarquable d'analyse interlinéaire, avec un système spécial d'abréviations. Leurs travaux pourront aider ceux qui commencent l'étude de l'hébreu biblique. Monsieur Émile Nicole a entrepris d'analyser les textes en araméen, ce qui constitue une véritable initiation à cette langue.

Les vingt-deux volumes du « Club des hébraïsants » ont été reproduits tels quels sur ce site, en regroupant les notes pour chaque livre biblique. L'ensemble des livres saints n'a pu être analysé, mais ce qui a été fait est à disposition. Nous espérons qu'ainsi tous ceux qui veulent progresser dans la connaissance dans la langue de la révélation y seront encouragés, et auront la même joie que les auteurs dans ce contact plus profond avec la Parole de Dieu.

Droits d'utilisation : ALBH reste propriétaire du contenu de ses publications, l'utilisation pour usage personnel ou d'étude est autorisée à titre gracieux à condition de citer l'origine du document ; pour tout autre usage ou question, contactez le Webmaître du site <http://gardetonhebreu.com> .

הושע - Osée

Osée 1

- v1 יואש, ירבעם, יחזקיה, אחז, יותם, עזיה, בארי, הושע n propres *Osée, Beéri, Ozias, Yotam, Ahaz, Ezéchias, Jéroboam, Joas* //
- v2 תחלת cst nf *début* / זנונים nm tj p *prostitution* / זנה inf abs + 3fs In Ql *se prostituer* //
- v3 תלד הרה 3fs In Ql *concevoir* / דבלים, גמר n propres *Gomer, Diblaïm* / ילד 182 3fs In Ql //
- v4 ממלכות / שבת 447 1s Ac Hi *השבת* / יהוא, יזרעאל n propres *Jizréel, Jéhu* //
- v6 ארחם 1s In Pi *avoir compassion* / אוסיף 1s In Hi *186* / כי נשא אשא (inf abs + 1s In Ql 307) sens incertain: *car je pardonnerai ...* (contredit la proposition précédente); *en pardonnant ...* (BJ, BC; sens inhabituel de *כי*); *car je retirerai ...* (TOB, BFC; sens de *נשא* en 5.14); BHS propose *שנא אשנא כי car je haïrai ...* //
- v7 פרשים nmp *cavaliers* / ישע 197 1s Ac Hi *הושע* //
- v8 תגמל 3fs In Ql *sevrer* //

Osée 2

- v1 חול nms *sable* / ימד 3ms In Ni *se mesurer* / חי adj ms p! *vivant* //
- v4 זנונים = זנוניה / סור 314 2fs In Hi *faire un procès* / ריב 2mp imp Ql *2* / נאפופיה / nmp *signes d'adultère* + S3fs hap (cf verbe *נאף*) / שדיה p *שד* nf *sein* + S3fs //
- v5 אפשיטנה 1s In Hi *déshabiller* + S3fs / ערמה adj fs *nue* / שית 1s Ac Ql *182* + S3fs / שתה 1s Ac Ql *455* + S3fs / ציה nfs *désert* / צמא nms *soif* //
- v6 ארחם cf 1.6 //
- v7 הרה 3fs Ac Ql *64* / בוש 3fs Ac Hi *boisson* + S1s / אלהב 8 mp pt Pi *112* / הלב 1s coh Ql *boisson* + S1s, terme rare //
- v8 סירים p nm *ronces* / גדרתי 1s Ac Ql *barrer* / שך ms pt Ql *fermer*, hap / גדר nf *barrière* + S3fs / נתיבותיה p nf *sentiers* + S3fs //
- v9 בקש 82 + S3mp // *atteindre* (נשג) 3fs In Hi *בקשתם* 3fs Ac Pi //
- v10 הרביתי 1s Ac Hi *vin nouveau* / צהר nm *hule fraîche* / תירוש nm *blé* / דגן nm *411* //
- v11 כסות inf cst Pi *306*, ici *arracher* / צמרי 1s Ac Hi *הצלתי* 1s Ac Hi *217* / ערונה nf *nudité* + S3fs //
- v12 נבלתה nf *honte*, hap + S3fs //
- v13 חגה nm *fête* + S3fs // *joie* + S3fs / משוש nm *mesure* //
- v14 תאנתה nf *figuier* + S3fs / גפן nf *vigne* + S3fs / שמם 472 1s Ac Hi *השמתי* 1s Ac Hi *27* + S3mp // *forêt* / ער nm *3fs* Ac Ql *אכל* 27+ S3mp //
- v15 נזמה nm *se parer* / עדה 3fs In Ql *קטר* / תעד 394 3fs In Hi *תקטיר* 3fs In Hi //

Osée - הושע

- anneau + S3fs / חליטה nf collier + S3fs //
- v16 מפתיה pt ms Pi פתה séduire + S3fs / הלכתי 1s Ac Hi הלך 112 //
- v17 עכור n propre Akor / תקוה nf espérance / נעורים nf tj p jeunesse + S3fs / עלתה inf cst Q1 עלה 339 + S3fs //
- v20 רמש cst nm reptiles //
- v21 ארשתיך 1s Ac Pi (ארש) fiancer + S2fs / רחמים nm tj p compassion (cf 1.6) //
- v22 אמונה nf fidélité //
- v24 דגן יזרעאל cf v10 / יצהר, תירוש, דגן cf 1.4 //
- v25 זרעתי 1s Ac Q1 זרע semer + S3fs / רחמה, רחמתי cf 1.6 //

Osée 3

- v1 8 / אָהב Q1 fs pt pass cst / אָהבֶת p! / *commettre adultère* p! / נֶאֱפֵת fs pt Pi *מנאפת*
 8 / אָהב cst inf (forme inhabituelle; d'autres l'interprètent comme le cst
 du substantif) / אִישִׁי cst p / אִשְׁשָׁה nf *gâteau* / עֵנָב p *raisin* //
 v2 חֲמֵשׁ / עֶשֶׂר S3fs + *acheter* Q1 In 1s *אכרה* / חֲמֵשׁ cst nm *homer*
 (mesure) / שְׂעָרָה nf *orge* / שְׂעָרִים p *לתך* cst nm *letek* (mesure) //
 v3 1.2 / זֶנֶּה Q1 In 2fs תִּזְנֶי / 195 / יֵשֶׁב Q1 In 2fs *תשבי*
 v4 *תֵּרָפִים* nm tj p / *stèle* nf *מצבה* / *éphod* nm *אֶפֶד* //
 v5 *fin* cf 21 / אַחֲרֵיתָּהּ cst nf / *bonté* nm *טוֹבוֹ* / *trembler* Q1 Ac 3p *פָּחַדִּי* //

Philip JOHNSTON

Osée - הושע

Osée 4

- v1 רִיב nm *procès* //
- v2 אֱלֹהִים inf abs Q1 *maudire* / כָּחַשׁ inf abs Pi *tromper* / רָצַח inf abs Q1 *assassiner* / נָגַב inf abs Q1 *voler* / נָאֵף inf abs Q1 *commettre adultère* / פָּרָצוּ 3p Ac Q1 *faire une brèche p!* //
- v3 אָבֵל 3fs In Q1 *être en deuil* / אֲמֵלֶל 3ms Ac Pulal *dépérir* / דָּגִי cst p דָּג nm *poisson* / יֶאֱסָפוּ 3mp In Ni 42 *ici disparaître* //
- v4 רִיב 3ms juss Q1 *contester*, cf v1 / יָכַח 3ms juss Hi *faire des reproches* / מְרִיבִי cst mp pt Hi רִיב ; TOB, BFC lisent autrement, cf BHS note //
- v5 כְּשֵׁלֶת 2ms Ac Q1 *trébucher* / דְּמִיתִי 1s Ac Q1 *détruire*; TOB, BFC lisent Hi דָּמָם *être silencieux* //
- v6 נִדְמוּ 3p Ac Ni, soit דְּמָה (BC), soit דָּמָם (TOB, BFC) cf v5 / מֵן = מְבִלִי + בָּלָד adv *sans* //
- v7 רַבִּים inf cst Q1 *être nombreux* + S3mp / כְּבוֹד = כְּבוֹד + S3mp / קָלוֹן nm *infamie* / אֲמִיר 1s In Hi (מִוֵּר) *changer* //
- v9 מַעֲלָלִים nm tj p *actions* + S3ms //
- v10 הִזְנוּ 3p Ac Hi (ici = Q1) זָנָה 127 / יִפְרָצוּ cf v2 //
- v11 זִנוּת nf *adultère* / תִּירוֹשׁ nm *vin nouveau*, cf 2.10 //
- v12 מִקְלָה nm מִקְלָה *bâton* + S3ms / זִנוּנִים nm tj p *prostitution* / הִתְעָה 3ms Ac Hi תֵּעָה *égarer* / יָזַן 3mp In Q1 זָנָה //
- v13 גִּבְעוֹת p גִּבְעָה nf *colline* / אֲלוֹן nm *chêne* / לְבָנָה nm *peuplier* / אֱלֹהִים nf *térébinthe* / צֶלֶל nm צֶלֶל *ombre* + S3fs / תִּזְנִינָה 3fp In Q1 זָנָה / כְּלוּתֵיכֶם p nf בֶּלְיָה *belle-fille* + S2mp / תִּנְאֲפָנָה 3fp In Pi נָאֵף cf v2 //
- v14 תִּזְנִינָה, כְּלוּתֵיכֶם, תִּנְאֲפָנָה cf v13 / זָנָה pt fp Q1 זָנָה / יִפְרָדוּ 3mp In Pi p! (BHS note propose Ni) *s'écarter* / קִדְּשׁוֹת p nf *prostituée* / יִלְבֹּשׁ 3ms In Ni (לְבַשׁ) *se perdre* //
- v15 זָנָה ms pt act Q1 / יֵאָשֵׁם 3ms In Q1 *se rendre coupable* / גִּלְגָל, בֵּית אֵוֶן n propres *Guilgal, Beth-Aven* //
- v16 פָּרָה nf *vache* / סִרְרָה fs adj *rétif* / יָרַעַם 3ms In Q1 רָעָה 424 + S3mp / כִּבְשׁ nm *agneau* / מִרְחָב nm *pâturage* //
- v17 חָבוֹר ms pt pass Q1 *associer* / עֲצָבִים nm tj p *idoles* / הִנַּח 2ms imp Hi נִוַּח *laisser* //
- v18 סָר 314, *ici cesser* / סְבָאִים nm *beuverie* + S3mp / הִזְנוּ inf abs + 3p Ac Hi זָנָה / הָבוּ ? forme rare de אָהָבוּ p! / קָלוֹן cf v7 / מְגִנִּיהַ p מִגֵּן nm *bouclier* (= *chef*) + S3fs //
- v19 צָרָה 3ms Ac Q1 *envelopper* //

Osée 5

- v1 קשב 2ms imp Hi *être attentif* / האזינו 2ms imp Hi (אזן) *prêter l'oreille* / פח nm *piège* / מצפה n propre *Mitspa* / רשת nf *filet* / פרושה fs pt

Osée - הושע

- pass Ql *tendre* / תבור n propre *Thabor* //
- v2 שחטה nf *carnage* ; TOB lit שחת fosse / שטים p nm *infidèles* hap ; BFC lit n propre *Chittim* / העיקו 3p Ac Hi *creuser* / מוסר nm *punition* //
- v3 נכחד 3ms Ac Ni (כחד) être *caché* / הזנית 2ms Ac Hi זנה 3ms Ac Ni 172 //
- v4 יתנו 3mp In Ql נתן / מעלליהם cf 4.9 / זנונים cf 4.12 //
- v5 ענה 346 ici *témoigner* / גאון cst nm *orgueil* / יכשלו cf 4.5 //
- v6 חליץ 3ms Ac Ql se *retirer* //
- v7 בגדו 3p Ac Ql trahir p! / זרים mp pt act Ql זור pt *étranger* / חלקיהם p nm *part* + S3mp //
- v8 חצצרה n propre *Guibea* / גבעה n propre *Guibea* / שופר nm *cor* / תקעו 2mp imp Ql sonner / רמה n propre *Rama* / הריעו 2mp imp Hi (רוע) pousser des *clameurs* / בנימין, בית און n propres *Beth-Aven, Benjamin* //
- v9 שמה nf *ruine* / תוכחה nf *châtiment* / נאמנה pt fs Ni 37 //
- v10 מסיגי cst mp pt Hi סוג *déplacer* / עברתי nf *fureur* + S1s //
- v11 עשוק ms pt pass Ql opprimer / רצון cst ms pt pass Ql écraser / הואיל 3ms Ac Hi (יאל) vouloir / צו nm loi (cf Es. 28.10); TOB lit שוא néant, cf 12.12 //
- v12 עש nm *teigne* / רקב nm *carie* //
- v13 חליו nm חלי *maladie* + S3ms, cf 148 / מזרו nm *plaie* + S3ms / אשור n propre *Assyrie* / רב probablement titre royal assyrien *grand* (TOB, BFC), peut-être n propre *Yareb* (BC) / רפא inf cst Ql guérir / יגדה 3ms In Ql être *guéri* hap //
- v14 שחל nm *lion* / כפיר nm *lionceau* / אטרף 1s In Ql déchirer //
- v15 יאשמו 3mp In Ql s'avouer *coupable* / זר = זרה 385 / ישחרנני 3mp In Ql שחר *rechercher* + nun *énergique* + S1s //

Osée 6

- v1 נשובה 1p coh Ql שוב 449 / טרף cf 5.14 / ירפאנו 3ms In Ql רפא cf 5.13 + S1p / יך 3ms Ac Hi (נכה) 300 / יחבשנו 3ms In Ql panser + S1p //
- v2 יחינו 3ms In Pi חיה 141 rendre la *vie* + S1p / שלישי ms adj *troisième* //
- v3 שחר nm *aurore* / נכון pt ms (כון) 208 / מוצאו nm *sortie* + S3ms / גשם nm *pluie* / מלקוש nm *pluie de printemps* / יורה soit ms pt act Ql arroser, soit 3ms In Hi arroser, soit nm *pluie (d'automne?)* //
- v4 ענן cst nm *nuée* / טל nm *rosée* / משכים ms pt Hi (שכם) se lever *tôt* //
- v5 חצבתי 1s Ac Ql frapper //
- v7 בגדו 3p Ac Ql trahir //
- v8 גלעד n propre *Galaad* / קרית cst קריה nf *cité* / עקבה fs adj *traversé* //
- v9 חכי inf cst Pi חכה *guetter* / גדודים p nm *bande* / חבר cst nm *troupe* / ירצחו 3mp In Pi assassiner / שכמה n propre *Sichem* + ה directionnel / זמה nf *infamie* //
- v10 שעריריה Q שערוריה nf *horreur(s)* / זנות cf 4.11 / נטמא 3ms Ac Ni être *souillé* //

Osée - הושע

- v11 שְׁבוּת cst nf *captivité*, cf 449 / קְצִיר *moisson* //

Osée 7

- v1 inf cst Ql רפא *guérir* + S1s / פעלו 3p Ac Ql *faire* / שקר nm *fraude* / גנב nm *voleur* / פשט 3ms Ac Ql *voler* / גדוד cf 6.9 //
- v2 *négation* / סבבום 3p Ac Ql 310 + S3mp / מעלליהם cf 4.9 //
- v3 *פחש* p *perfidie* + S3mp //
- v4 mp pt Pi נאף cf 4.2 / תנור nm *four* / בערה fs pt act Ql *brûler* ; le f ne s'explique pas, BHS propose [אפה] בער הם / אפה ms pt act Ql *boulangier* / ישבות = ישבת 448 / עיר pt ms Hi (עיר) *attiser* / לוש inf cst Ql *pétrir* / חמץ nm *pâte* / חמצתו inf cst Ql *lever (pâte)* + S3ms //
- v5 3p Ac Hi 148 / חמת cst nf *chaleur* / משך 3ms Ac Ql *tendre* / לצצים mp pt Polel לייץ *se moquer* //
- v6 3p Pi Ac 400 / תנור cf v4 / ארב nm *fourberie* + S3mp / ישן 3ms Ac Ql *dormir* / אפהם cf v4 / בער cf v4 / להבה nf *flamme* //
- v7 3mp In Ql חם (s')*échauffer* / תנור cf v4 //
- v8 3ms In Hithpoel בלל *confondre* / עגה nf *gâteau* / הפוכה fs pt pass Ql הפך *retourner* //
- v9 mp pt act Ql זור *être étranger* / שיבה nf *cheveux blancs* / זרקו 3fs Ac Ql *parsemer* //
- v10 גאון cf 5.5 //
- v11 nf *colombe* / פותה fs pt act Ql פתה pt *naïf* //
- v12 1s In Ql *étendre* / רשתי cf 5.1 / אורידם 1s In Hi ירד 191 + S3mp / אפרוש 1s In Hi יסר *châtier* + S3mp / שמע nm *rapport* / עדתם 325 + S3mp //
- v13 interj *malheur!* / נדדו 3p Ac Ql *fuir* / שד nm *ruine* / פשעו 3p Ac Ql *transgresser* cf 374 / אפרם 1s In Ql פדה *racheter* + S3mp / כזבים p nm *mensonge* //
- v14 3mp In Hi (לל) *se lamenter* / משכבותם p nf *couche* + S3mp / דגן nm *blé* / תירוש cf 4.11 / יתגוררו 3mp In Hithpoel, soit גור *s'attrouper* (BC), soit גור *craindre* (BC note) ; BHS note : Hithpoel גרד *s'entailler* (TOB, BFC) //
- v15 1s Ac Pi יסר *corriger* (cf v12) //
- v16 expression insolite, voir les commentaires / רמיה nf *fausseté (d'un arc)* / לעג nm *moquerie* + S3mp //

Philip Johnston

[71vv]

הושע - Osée

Osée 8

- v1 חֶךְ nm *bouche* + S2ms / שֹׁפָר nms *cor* / נֶשֶׁר nm *aigle* / יֵעַן cj *parce que* / פִּשְׁעוֹ 3p Ac Ql *transgresser*, cf 374 //
- v3 זָנַח 3ms Ac Ql *rejeter* / יִרְדְּפוּ 3ms In Ql 415 + S 3ms //
- v4 הִשִּׁירוּ 3p Ac Hi שָׂרָר *établir chef*, hap au Hi / עֲצָבִים nm tj p *idoles* //
- v5 זָנַח cf v3 / עֵגְלָךְ nm *veau* + S2fs / שְׁמֵרוֹן n propre *Samarie* / חָרָה 3ms Ac Ql *s'enflammer* / עַד־מָתִי prép *jusqu'à quand* / יֹכְלוּ 3mp In Ql 181 / יָכַל nm *pureté* //
- v6 חָרֵשׁ / nm *artisan* / עָשָׂהוּ 3ms Ac Ql 356 + S3ms / שִׁבְבִּים nm *morceaux* (?) hap / שְׁמֵרוֹן, עֵגְלָךְ cf v5 //
- v7 יִזְרְעוּ 3mp In Ql *semer* p! / סוּפָה nf סוּפָה *tempête* + הָ dir / יִקְצְרוּ 3mp In Ac *moissonner* p! / קִמְחָה nf *blé* / צִמְחָה nm *épi (croissance)* / קִמְחָה nm *farine* / אֲוִלִי *peut-être* / זָרִים mp pt act Ql 130 / יִבְלַעְהוּ 3mp In Ql *engloutir* p! + S3ms //
- v8 נִבְלַע 3ms Ac Ni, cf v7 //
- v9 אֲשׁוּר n propre *Assyrie* / פֶּרֶא nm *onagre* / בּוֹדֵד pt ms Ql *être seul* / הִתְנֹו 3p Ac Hi תָּנָה *acheter* / אֲהָבִים p nm *amant* //
- v10 יִתְנֹו 3mp In Hi תָּנָה, cf v9 / אֲקַבְצֵם 1s In Pi 386 + S3mp / יִחַלְלוּ 3mp In Hi חָלָל 149 / מִשָּׂא nm *fardeau* //
- v11 הִרְבָּה 3ms Ac Hi 411 / חָטָא inf cst 138 //
- v12 רָבּוּ p cst 410, hap / זָר pt ms Ql 130 //
- v13 הִבְהִבִי p nm *don* + S1s, hap, incertain / רָצָה 3ms Ac Ql *agréer* //
- v14 בָּצְרוֹת pt pass fp Ql *fortifier* / אֲרַמְנָתֶיהָ p nm *citadelle* + S3fs //

Osée 9

- v1 זִנִּיתָ nm *allégresse*; BHS note אֶל־תִּגַּל 2ms In Ql גִּיל *ne te rejouis pas* / גִּרְנֹתָ 2ms Ac Ql זָנָה 127 / אֶתְנָה nf *salaire (de prostituée)*, hap / גִּרְנֹתָ cst p nf גִּרְנֹתָ *aire* / דָּגָן nm *blé* //
- v2 תִּירוֹשׁ nm תִּירוֹשׁ / רֵעָה 424 + S3mp / יִרְעֵם 3ms In Ql יִקְבּ cf v1 / יָקַב nm *pressoir* / יִכְחֹשׁ 3ms In Pi *tromper* //
- v4 יִסְכּוּ 3mp In Ql נִסַּךְ *verser* / יִעֲרְבוּ 3mp In Ql *plaire à* / אֲוִנִים nm tj p *deuil* / יִשְׁמְאוּ 3mp In Ht 172 p! / נִפְשָׁם 304 + S3mp: soit *âme, vie* (TOB), soit *gosier* (BC) //
- v5 חֲג nm *fête* //
- v6 שָׂדֵה nm *dévastation* / מֶמְצָה n propre *Memphis* / מִחְמָד nm *trésor* / קִמְחוֹשׁ nm coll *chardons* / הָוֶה nm *ronce* //
- v7 פְּקָדָה nf ici *châtiment* / שְׁלֵם nm *rétribution* / אֲוִילִי adj ms *fou* / מִשְׁגָּע pt ms Pu *délirer* / מִשְׁטֵמָה nf *haine* //
- v8 צִפָּה pt ms Ql = nm *sentinelle* / פֶּחַח cst nm *filet* / יָקוֹשׁ nm *oiseleur* / מִשְׁטֵמָה cf v.7 (unique à ces versets) //
- v9 יֵאָקֵן 3p Ac Hi *aller au fond*, cf 345 / גִּבְעָה n propre *Guibea* //

Osée - הושע

- v10 ראשיתה / תאנה nf figuier / בנורה / raisin p nm / ענבים / premices + S3fs / בעל-פעור / Baal-Peor n propre / ינזרו 3mp In Ni se vouer / בשת nf honte / שקוצים p nm abomination / אהבם nm objet d'amour + S3mp //
- v11 67 בם / 152 ילד / לדה nf naissance, cf / עוף s'envoler / 3ms In Ht / יתעופף / חריו nm conception //
- v12 סור hap, lire / שור Ql / שורי inf cst / שכלתים 1s Ac Ql priver d'enfants + S3mp / 314 //
- v13 נודה nm pâturage // / שתולה pt pass Ql planter + S3fs / צור n propre Tyr //
- v14 שדים duel nm / משכיל pt ms Hi avorter / רחם nm sein / נתן Ql 2ms imp / תן / צמקי pt mp Ql se dessécher //
- v15 מעלליהם nm tj p / 186 יסף 1s In Hi / אוסף / 434 + S3mp / שנאתים 1s Ac Ql / גלגל n propre Gilgal / oeuvres + S3mp / אגרשם 1s In Pi chasser + S3mp / סררים mp pt act Ql / סרר se rebeller //
- v16 יבש 3ms Ac Ql se / שרשם nm racine + S3mp / (נכה) 300 / הכה 3ms Ac Ho / בל Q / בלי / 244 מות 1s Ac Hi / מחמדי cst p nm cf v.6, ici (enfants) chéris / בשנם 67 + S3mp //
- v17 נדדים mp pt act Ql errer // / 3ms In Ql rejeter / ימאסם

Osée 10

- v1 מצבות / ישוה 3ms In Pi produire / בוקק pt ms Ql fleurir, hap / גפן nf vigne / p nf stèle //
- v2 יערף 3ms In Ql / יאשמו 3mp In Ql être coupable p! / חלק 3ms Ac Ql glisser / ישרד 3ms In Poel détruire / מצבותם cf v.1 + S3mp //
- v4 ראש plante vénéneuse / פרח pousser / שוא nm fausseté / אלות p nf serment / שדה = שדי 430 // / תלמי p cst nm sillon //
- v5 יגורו 3mp In Ql / בית און n propre Beth-Aven / עגלות cst p nf génisse / כמריו p nm (faux) prêtre + S3ms / אבל 3ms Ac Ql mener deuil / יגילו 3ms In Ql se réjouir //
- v6 56 + S3ms; parfois on met à l'accusatif le sujet d'un verbe au passif, cf GK §121a-b / יובל 3ms In Ho (יבל) emporter / ירב titre grand ou n propre Yareb, cf 5.13 / יבוש 3ms In Ql 64 / עצתו 352 + S3ms //
- v7 קצף éclat de bois, hap // / נדמה pt ms Ni être détruit / נשמדו 3mp Ac Ni être détruit / במות p 74 / או n propre Aven / קוה nm ronce / דרדר nm coll. épines / כסונו 2mp imp Pi 217 + S1p / גבעות p nf colline //
- v9 עלוה nf / (נשג) 3fs In Hi atteindre + S3mp / תשיגם / גבעה n propre cf 9.9 / עולה, cf v 13 et ailleurs, racine // / perversité, hap ; p-ê erreur pour
- v10 / 71 (GK §71) / יסר Ql 1s In / אסרם / אותי nf / אנה gré + S1s / עונתם p 328 + S3mp // / אספו 3mp Ac Pu 42 / אסרם inf cst Ql attacher + S3mp / שתי deux / עינתם
- v11 / 8 (pour S cf GK) / מלמדה pt fs Pu, ici dressée / עגלה cf v5 / אהבתי

הושע - Osée

- §90.1) / דֹּשׁ inf cst Ql fouler / צוֹאֲרָה nf cou + S3fs / אֲרָכִיב 1s In Hi atteler / יִחְרוֹשׁ 3ms In Ql labourer / יִשְׁדֹּד 3ms In Pi herse //
- v12 זָרַעו 2mp imp Ql semer / קָצְרוּ 2mp imp Ql moissonner, cf 8.7 / נִירוּ 2mp imp Ql défricher / נִיר nm champ nouveau / יָרָה 3ms In Hi répandre //
- v13 עוֹלָתָה nf perversité, cf v9 / קִצְרָתָם cf v12 / כֹּחֶשׁ nm mensonge, p! //
- v14 קָאָם = קָם / שָׂאוּ nm tumulte / מִבְצָרִי p nm forteresse + S2ms / יוֹשֵׁד 3ms In Ho שָׁדֵד détruire, cf v2 / שָׁד cst nm destruction / שְׁלֹמֶן n propres Chalmân, Beth-Arbel / רָמְשָׁה 3fs Ac Pu écraser //
- v15 כָּכָה adv ainsi / שָׁחַר nm aurore / נִדְמָה inf cst + 3ms Ac Ni, cf v7 //

Osée 11

- v1 אֶהְבֵּהוּ 1s In Ql 8 + S3ms //
- v2 פִּסְלִים p nm idole //
- v3 תִּרְגְּלֹתַי 1s Ac Tiphel (= Hi; cf GK § 55h) רָגַל faire marcher / קָחַם 3ms Ac Ql לָקַח (forme rare, sans ל, aussi en Ezek 17.5) + S3mp / רִפְאֵתִים 1s Ac Ql guérir + S3mp //
- v4 חֲבִלִי p cst nm חֶבֶל lien / אֲמַשְׁכֶּם 1s In Ql מָשַׁךְ tirer + S3mp / עֲבֹתוֹת p cst nf corde / אֶהְבֵּהוּ nf amour / מְרִימִי pt mp cst Hi 415 / עַל nm joug / לַחֲיִיהֶם nm mâchoire + S3mp / אֵשׁ 1s In Hi נִמְהֵה tendre / אוֹכִיל 1s In Hi 27 //
- v5 מֵאֲנֹו 3p Ac Pi refuser //
- v6 חֲלָה 3fs Ac Ql תּוֹרְנוֹי tournoier / כִּלְתָּה 3fs Ac Pi anéantir / בְּדִירֹו p nm branche + S3ms / מַעֲצוֹתֵיהֶם nf tj p desseins + S3mp //
- v7 תִּלְוִאִים mp pt pass Ql תִּלְאָה (être) accroché / מְשׁוֹבְבִי nf apostasie + S1s (= envers moi) / עַל 338 haut, p-ê celui en haut (Baal ? Yahvé ?), voir les commentaires / יַחַד adv ensemble / יְרוֹמָם 3ms Polel 415 //
- v8 אֵיךְ interr comment? / אֶתְנַךְ 1s In Ql 309 + S2ms / אֲמַגְנִךְ 1ms In Pi livrer + S2ms / אֲדַמָּה n propre Adma / אֲשִׁימֶךְ 1s In Hi 431 + S2ms / צַבְמִים n propre Tseboïm / נִהַפֶּךְ 3ms Ac Ni s'agiter / יַחַד cf v7 / נִכְמְרוּ 3p Ac Ni s'émouvoir / נַחֲוִמִי nm tj p compassion(s) + S1s //
- v9 חֲרוֹן nm chaleur, ardeur / עֵיר nm rage (émotion vive) ; rare, cf Jer 15.8 //
- v10 אֲרִיָּה nm lion / יִשְׁאָג 3ms In Ql rugir (p! première fois) / יִחְרְדּוּ 3mp In Ql accourir en tremblant / יָם mer = occident //
- v11 יַחְרְדּוּ cf v10 / צִפּוֹר nf oiseau / יוֹנָה nf colombe //

Osée 12

- v1 סִבְבֵּנִי 3p Ac Ql 310 + S1s / כֹּחֶשׁ cf 10.13 / מְרִמָּה nf tromperie / רָד 3ms Ac Ql מָרַח marcher (rare) / נֶאֱמַר pt ms N1 37 //
- v2 קָדִים vent d'est / כֹּזֵב nm mensonge / שָׁד nm destruction / יוֹבֵל 3ms In Ho (יָבֵל) emporter //
- v3 מַעֲלָלִיֹו nm procès / מַעֲלָלִיֹו nm tj p œuvres + S3ms //

הושע - Osée

- v4 עקב 3ms Ac Ql *saisir* / אונו nm *force* + S3ms / שרה *lutter* //
- v5 ישר 3ms In Ql cf v4 / יכל 3ms In Ql 181 / יתחנן 3ms In Ht 156 / ימצאנו 3ms In Ql 270 + S3ms //
- v7 קוה 2ms imp Pi *espérer* //
- v8 כנען soit n propre *Canaan*, soit כ nm *marchand* / מאזני duel cst nm *balances* / מרמה cf v1 / עשק inf cst Ql *opprimer* //
- v9 אך adv *certes* / עשרתי 1s Ac Ql *s'enrichir* / און nm *fortune* / יגיעי p nm *travail* + S1s //
- v11 אל = על / חזון nm *vision* / אדמה 1s In Pi *dire des paraboles* //
- v12 גלגל n propre *Galaad* / און nm *injustice* / אך cf v.9 / שוא nm *fausseté* / גלגל n propre *Guilgal* / שורים p 450 / גלים p nm *tas* / תלמי cf 10.4 //
- v13 בחר 3ms Ac Ql *s'enfuir* / ארם n propre *Aram* //
- v15 השעים 3ms Ac Hi *irriter* / תמרורים nm tj p *amertume*, ici adv / יוש 3ms In Ql נשש *rejeter* / חרפתו nf *mépris* + S3ms //

Osée 13

- v1 רתת nm *terreur* / יאשם 3ms In Ql *se rendre coupable* //
- v2 יוספו 3mp In Hi יסף 186 / מסכה nf *statue* / כספם 219 + S3mp / תבונם nf *intelligence* (cf 68) + S3mp (pour forme, cf GK91e) / עצבים nm tj p *idoles* / יסקו / עגלים p nm *veau* / חרשים p nm *artisan* / כלה 211 + S3ms / נשק 3mp In Ql *donner des baisers* //
- v3 ענן cst nm *nuée* / טל nm *rosée* / משכים pt ms Hi (שכם) *se lever tôt* / מזה nm *paille* / יסער 3ms In Poel *tourbillonner* / גר nm *aire* / עשן nm *fumée* / ארבה nf *ouverture* //
- v4 זולתי prép *plus que* + S1s / מושיע pt ms Hi 197 / בלתי 73 + S1s //
- v5 תלאבות nf tj p *sécheresse*, hap //
- v6 מרעיתם nf *pâturage* + S3mp / שכחוני 3ms Ac Ql 457 + S1s //
- v7 שחל nm *lion* / נמר nm *léopard* / אשור 1s In Ql *guetter* //
- v8 אפגשם 1s In Ql *attaquer* + S3mp / דב nm *ours* / שכול ms pt pass Ql *privé de ses petits* / אקרע 1s In Ql *déchirer* / סגור cst nm *enveloppe* / אכלם 1s In Ql 27 + S3mp / לביא nm *lion* //
- v9 שחתך 3ms Ac Pi 452 + S2ms / עצרך nm *secours* + S2ms, cf 335 //
- v10 אהי interr où ; aussi v14 / אפוא *alors, donc* / יושיעך 3ms In Hi 197 + S2ms //
- v11 עברתי nf *colère* + S1s //
- v12 צרור pt pass ms Ql *serrer* / צפונה pt pass fs Ql *mettre en lieu sûr* //
- v13 חבלי p cst nm *douleur* / ילדה pt fs Ql 182 / יעמד 3ms In Ql *ici sortir* / משבר cst nm *brisure*, c.-à-d. *moment de sortie* //
- v14 אפדם 1s In Ql *racheter* + S3mp / אנאלם 1s In Ql *racheter* + S3mp / נחם nm *pitié* / דבריד p nm *peste* + S2ms / קטבך nm *fléau* + S2ms / אהי cf v9 //
- v15 בן = בין / פריא 3ms In Hi *porter de fruit*, cf 373 / קדים nm *vent d'est* / יבוש 3ms In Ql 64; bcp lisent / יבש 3ms In Hi *dessécher* / מקורו nm

הושע - Osée

source + S3ms / יַחַרְבּ 3ms In Ql *tarir* / מַעְיִנו nm *fontaine* + S3ms / יִשְׁסֶה
3ms In Ql *piller* / אוֹצֵר cst nm *trésor* / חַמְדָּה nf *désir* //

Osée 14

- v1 מַרְהָה 3fs Ac Ql *se révolter* / מַרְהָה 3fs Ac Ql *se révolter* / שָׁמְרוּ n propre *Samarie* / מַרְהָה 3fs Ac Ql *se révolter* / עַלְלִיָּהּ p nm *nourrison* / יִרְמְשׁוּ 3mp In Pu *écraser* / הָרִיזוּ adj fp (femmes) *enceintes* + S3ms / יִבְקְעוּ 3mp In Pu *éventrer* //
- v2 כִּשְׁלַח 2ms Ac Ql *trébucher* //
- v3 עֵוֹן = תִּשְׂאָה / עֵוֹן תִּשְׂאָה = עֵוֹן / נִשְׁלַמָּה 1s coh Pi *offrir* / פָּרִים p nm *taureau*; p-ê erreur pour פָּרִי cst *fruit de* / שְׁפַתֵּינוּ p 435 + S1p //
- v4 נִרְכַּב 1p In Ql 420 / יִרְחַם 3ms In Pu *avoir compassion* / יְתוֹם nm *orphelin* //
- v5 אֶרְפָּא 1s In Ql *guérir* / מִשׁוּבָתָם nf *apostasie* + S3mp / אֶהְבֵּם 1s In Ql 8 + S3mp / נְדָבָה nf *générosité* (ici adv) /
- v6 שָׁל cf 13.3 / יִפְרַח 3ms In Ql *fleurir* / שׁוֹשְׁנָה nm *lis* / יָד 3ms In Hi (נִכְה) 300 / שָׁרְשֵׁיו p nm *racine* + S3ms / לִבְנוֹן n propre *Liban* //
- v7 יִנְקוּתֵיוֹ p nf *rameau* + S3ms / זֵיתָה nm *olivier* / הִוְדָה nm *splendeur* + S3ms //
- v8 זָלוּ nm *ombre* + S3ms / דָּגֵן nm *blé* / יִפְרַחוּ cf v6 / גֶּפֶן nf *vigne* / זָכְרוּ nm *renommée* + S3ms //
- v9 עֲצָבִים cf 13.2 / אֲשׁוּרָנוּ 1s In Ql cf 13.7 / בְּרוֹשׁ nm *cyprés* / רַעֲנָן adj ms *verdoyant* //
- v10 נִבּוֹן pt ms Ni 68 / יִשְׁרִים mp adj *droit* / פִּשְׁעֵיהֶם mp pt act Ql *transgresser* / יִכְשְׁלוּ cf v.2 //

Philip Johnston